EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 4.9.2007
KOM(2007) 487 lopullinen

2007/0180 (AVC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan Euro–Välimeri-sopimukseen liitettävän pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan Euro–Välimeri-sopimukseen liitettävän pöytäkirjan tekemisestä Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

(komission esittämät)

PERUSTELUT

EU:n uusien jäsenvaltioiden liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti uusien jäsenvaltioiden liittymisestä Egyptin arabitasavallan kanssa tehtyyn Euro–Välimeri-assosiaatiosopimukseen sovitaan liittämällä kyseiseen sopimukseen pöytäkirja. Samassa artiklassa määrätään yksinkertaistetusta menettelystä, jonka mukaisesti pöytäkirjan tekevät neuvosto yksimielisesti jäsenvaltioiden puolesta ja kyseinen kolmas maa. Menettely ei rajoita yhteisön omaa toimivaltaa.

Neuvosto antoi 23. lokakuuta 2006 komissiolle valtuudet neuvotella tällaisesta pöytäkirjasta Egyptin arabitasavallan kanssa, jotta voidaan ottaa huomioon Bulgarian ja Romanian liittyminen Euroopan unioniin 1. tammikuuta 2007. Neuvottelut on sittemmin saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla.

Ohessa ovat ehdotukset 1) neuvoston päätökseksi pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja 2) neuvoston päätökseksi pöytäkirjan tekemisestä.

Egyptin kanssa neuvotellun pöytäkirjan teksti on liitteenä. Pöytäkirjan pääsisällön muodostavat määräykset uusien jäsenvaltioiden liittymisestä EU:n ja Egyptin assosiaatiosopimukseen ja EU:n uusien virallisten kielten sisällyttämisestä sopimukseen sekä sopimuksen pöytäkirjaan N:o 1 lisättävä liite Egyptistä peräisin olevien maataloustuotteiden yhteisöön tapahtuvaan tuontiin sovellettavista järjestelyistä.

Komissio pyytää neuvostoa hyväksymään liitteenä olevat neuvoston päätösluonnokset pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja tekemisestä.

Euroopan parlamenttia pyydetään antamaan puoltava lausunto pöytäkirjasta.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan Euro–Välimeri-sopimukseen liitettävän pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymissopimukseen liitetyn liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 23 päivänä lokakuuta 2006 komission neuvottelemaan Egyptin kanssa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta pöytäkirjan Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin Euro–Välimeri-assosiaatiosopimuksen muuttamisesta uusien jäsenvaltioiden Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi.

(2) Neuvottelut on sittemmin saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla.

(3) Egyptin kanssa neuvotellun pöytäkirjan 9 artiklan 2 kohdassa määrätään pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta ennen sen voimaantuloa.

(4) Pöytäkirja olisi allekirjoitettava yhteisön puolesta, ja sitä olisi sovellettava väliaikaisesti sillä varauksella, että pöytäkirja tehdään lopullisesti myöhemmin,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jo(i)lla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan väliseen Euro–Välimeri-sopimukseen liitettävä pöytäkirja, jolla otetaan huomioon Bulgarian tasavallan ja Romanian liittyminen Euroopan unioniin. Pöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007 sillä varauksella, että se tehdään lopullisesti myöhemmin.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

2007/0180 (AVC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan Euro–Välimeri-sopimukseen liitettävän pöytäkirjan tekemisestä Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymissopimukseen liitetyn liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan väliseen Euro–Välimeri-assosiaatiosopimukseen liitettävä pöytäkirja allekirjoitettiin Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta […].

(2) Pöytäkirja olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan Euro–Välimeri-assosiaatiosopimukseen liitettävä pöytäkirja, jolla otetaan huomioon Bulgarian tasavallan ja Romanian liittyminen Euroopan unioniin. Pöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

PÖYTÄKIRJA

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan Euro–Välimeri-sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä ’Euroopan yhteisön jäsenvaltiot’, joita edustaa Euroopan unionin neuvosto,
ja

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä ’yhteisö’, jota edustavat Euroopan unionin neuvosto ja Euroopan komissio,

sekä

EGYPTIN ARABITASAVALTA

jäljempänä ’Egypti’,

jotka

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välinen Euro–Välimeri-sopimus, jäljempänä ’Euro–Välimeri-sopimus’, allekirjoitettiin Luxemburgissa 25 päivänä kesäkuuta 2001, ja se tuli voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2004,

OTTAVAT HUOMIOON, että Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskeva sopimus ja siihen liitetty asiakirja allekirjoitettiin Luxemburgissa huhtikuussa 2005, ja ne tulivat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007,

KATSOVAT, että liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaan uusien sopimuspuolten liittymisestä Euro–Välimeri-sopimukseen on sovittava tekemällä kyseiseen sopimukseen liitettävä pöytäkirja,

KATSOVAT, että Euro–Välimeri-sopimuksen 21 artiklan mukaisia neuvotteluja on käyty sen varmistamiseksi, että yhteisön ja Egyptin yhteiset edut on otettu huomioon,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Bulgarian tasavallasta ja Romaniasta tulee Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välillä tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen sopimuspuolia, ja ne hyväksyvät

ja ottavat huomioon muiden yhteisön jäsenvaltioiden tavoin sopimuksen sekä yhteisten julistusten, muiden julistusten ja kirjeenvaihtojen tekstin.

1 LUKU

EURO–VÄLIMERI-SOPIMUKSEEN JA SEN LIITTEISIIN JA PÖYTÄKIRJOIHIN TEHTÄVÄT MUUTOKSET

2 artikla (Maataloustuotteet)

Muutetaan pöytäkirja N:o 1 tämän pöytäkirjan liitteen mukaisesti.

3 artikla (Alkuperäsäännöt)

Muutetaan pöytäkirja N:o 4 seuraavasti:

1. Poistetaan 3 artiklan 1 kohdassa ja 4 artiklan 1 kohdassa oleva viittaus uusiin jäsenvaltioihin.

2. Korvataan liite IV a seuraavasti:

Bulgariankielinen toisinto

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Espanjankielinen toisinto

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Tšekinkielinen toisinto

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Tanskankielinen toisinto

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Saksankielinen toisinto

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Vironkielinen toisinto

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreikankielinen toisinto

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Englanninkielinen toisinto

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Ranskankielinen toisinto

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiankielinen toisinto

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latviankielinen toisinto

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Liettuankielinen toisinto

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra… [2] preferencinės kilmės prekės.

Unkarinkielinen toisinto

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltankielinen toisinto

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollanninkielinen toisinto

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Puolankielinen toisinto

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalinkielinen toisinto

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Romaniankielinen toisinto

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Sloveeninkielinen toisinto

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakinkielinen toisinto

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

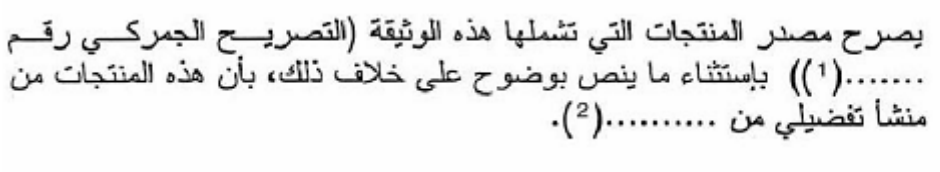
Suomenkielinen toisinto

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Ruotsinkielinen toisinto

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabiankielinen toisinto


يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. Korvataan liite IV b seuraavasti:

Bulgariankielinen toisinto

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2).]

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Espanjankielinen toisinto

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Tšekinkielinen toisinto

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Tanskankielinen toisinto

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Saksankielinen toisinto

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Vironkielinen toisinto

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Kreikankielinen toisinto

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Englanninkielinen toisinto

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Ranskankielinen toisinto

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Italiankielinen toisinto

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Latviankielinen toisinto

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Liettuankielinen toisinto

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra…[2] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Unkarinkielinen toisinto

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Maltankielinen toisinto

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Hollanninkielinen toisinto

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Puolankielinen toisinto

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Portugalinkielinen toisinto

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [3]

Romaniankielinen toisinto

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[(1)]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[(2)].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Sloveeninkielinen toisinto

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Slovakinkielinen toisinto

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Suomenkielinen toisinto

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Ruotsinkielinen toisinto

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

Arabiankielinen toisinto

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

- cumulation applied with …..(maan nimi / maiden nimet)
- no cumulation applied [(3)]

2 LUKU

SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

4 artikla (Alkuperäselvitykset ja hallinnollinen yhteistyö)

1. Alkuperäselvitykset, jotka Egypti tai jokin uusista jäsenvaltioista on asianmukaisesti antanut keskinäisesti sovellettavien etuuskohtelusopimusten tai yksipuolisten järjestelyjen nojalla, on hyväksyttävä molemmissa maissa tämän pöytäkirjan mukaisesti, jos

(a) tällainen alkuperä oikeuttaa tullietuuskohteluun joko EU–Egypti-sopimuksen tai yhteisön yleisen tullietuusjärjestelmän mukaisten tullietuuksien perusteella;

(b) alkuperäselvitys ja kuljetusasiakirjat on annettu viimeistään liittymispäivää edeltävänä päivänä;

(c) alkuperäselvitys toimitetaan tulliviranomaisille neljän kuukauden kuluessa liittymispäivästä.

Kun tavarat on ennen liittymispäivää esitetty tullille Egyptissä tai uudessa jäsenvaltiossa maahantuontia varten sellaisten etuuskohtelusopimusten tai autonomisten järjestelyjen nojalla, joita sovellettiin tuona aikana Egyptin ja kyseisen uuden jäsenvaltion välillä, tällaisten sopimusten tai järjestelyjen nojalla jälkikäteen annetut alkuperäselvitykset voidaan myös hyväksyä, jos ne toimitetaan tulliviranomaisille neljän kuukauden kuluessa liittymispäivästä.

2. Egypti ja uudet jäsenvaltiot saavat pitää voimassa keskinäisesti sovellettujen etuuskohtelusopimusten tai autonomisten järjestelyjen puitteissa myönnetyt ”hyväksytyn viejän” asemaa koskevat luvat, edellyttäen, että

(a) tällaisesta mahdollisuudesta määrätään myös ennen liittymispäivää tehdyssä Egyptin ja yhteisön välisessä sopimuksessa; ja

(b) hyväksytty viejä soveltaa kyseisessä sopimuksessa määrättyjä voimassa olevia alkuperäsääntöjä.

Nämä luvat korvataan viimeistään vuoden kuluttua liittymispäivästä uusilla luvilla, jotka myönnetään sopimuksessa määrättyjä vaatimuksia noudattaen.

3. Egyptin tai uusien jäsenvaltioiden toimivaltaiset tulliviranomaiset voivat esittää 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen etuuskohtelusopimusten tai yksipuolisten järjestelyjen nojalla annettujen alkuperäselvitysten jälkitarkastuspyyntöjä, ja kyseiset viranomaiset hyväksyvät jälkitarkastuspyynnöt kyseisen alkuperäselvityksen antamista seuraavien kolmen vuoden ajan.

5 artikla (Kauttakuljetettavat tavarat)

1. Sopimuksen määräyksiä voidaan soveltaa Egyptistä johonkin uuteen jäsenvaltioon tai jostakin uudesta jäsenvaltiosta Egyptiin vietäviin tavaroihin, jotka ovat pöytäkirjan N:o 4 määräysten mukaisia ja jotka ovat liittymispäivänä joko parhaillaan kuljetettavina taikka väliaikaisesti varastoituina, tullivarastossa tai vapaa-alueella Egyptissä tai kyseessä olevassa uudessa jäsenvaltiossa.

2. Tällaisissa tapauksissa voidaan myöntää etuuskohtelu, jos tuojamaan tulliviranomaisille esitetään neljän kuukauden kuluessa liittymispäivästä viejämaan tulliviranomaisten jälkikäteen antama alkuperäselvitys.

YLEISET MÄÄRÄYKSET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

6 artikla

Egyptin arabitasavalta sitoutuu siihen, ettei se esitä yhteisön laajentumisen perusteella vaatimuksia tai pyyntöjä tai aloita riitojenratkaisumenettelyä eikä muuta tai peruuta vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisia myönnytyksiä.

7 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa Euro–Välimeri-sopimusta. Tämän pöytäkirjan liite on erottamaton osa tätä pöytäkirjaa.

8 artikla

1. Euroopan yhteisö, Euroopan unionin neuvosto jäsenvaltioiden puolesta ja Egyptin arabitasavalta hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien menettelyjensä mukaisesti.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen edellisessä kohdassa mainittujen menettelyjen saattamisesta päätökseen. Hyväksymisasiakirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

9 artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan viimeisen hyväksymiskirjan talletuspäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007.

3. Sen estämättä, mitä edellä määrätään, tämän pöytäkirjan liitteessä määrättyä appelsiinien tariffikiintiön korotusta sovelletaan 1 päivästä heinäkuuta 2007.

10 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena kaikilla sopimuspuolten virallisilla kielillä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

11 artikla

Euro–Välimeri-sopimuksen ja sen erottamattoman osan muodostavien liitteiden ja pöytäkirjojen sekä päätösasiakirjan ja siihen liitettyjen julistusten teksti laaditaan bulgarian ja romanian kielillä, ja kyseiset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia kuin alkuperäiset tekstit. Assosiaationeuvoston on hyväksyttävä nämä tekstit.

JÄSENVALTIOIDEN PUOLESTA …

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA …

EGYPTIN ARABITASAVALLAN PUOLESTA…

Liite

Muutokset PÖYTÄKIRJAAN N:o 1

Egyptistä peräisin olevien maataloustuotteiden yhteisöön suuntautuvassa tuonnissa sovellettavista järjestelyistä

1. Tässä liitteessä tarkoitetut myönnytykset korvaavat alanimikkeeseen 0805 10 ja nimikkeeseen 1006 kuuluvien tuotteiden osalta nykyiset, assosiaatiosopimuksen määräysten (pöytäkirja N:o 1) nojalla sovellettavat myönnytykset. Voimassa olevat myönnytykset säilyvät ennallaan niiden tuotteiden osalta, joita ei mainita tässä liitteessä.

CN-koodi(*)	Tavaran kuvaus(**)	a	b	c	d
		Suosituimmuustullin alennus(1) % tai paljoustulli	Tariffikiintiö (nettotonnia)	Tariffikiintiön ulkopuolella sovellettavan tullin alennus(1) %	Erityismääräykset
0805 10	Appelsiinit, tuoreet tai kuivatut	100	70 320(2)	60	Pöytäkirjassa N:o 1 olevan 5 kohdan erityismääräyksiä sovelletaan
1006	Riisi	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Esikuorittu riisi (cargo- eli ruskeariisi)	11 €/t	57 600	-	
1006 30	Osittain tai kokonaan hiottu riisi	33 €/t	19 600	-	
1006 40 00	Rikkoutuneet riisinjyvät	13 €/t	5 000	-	

(*) CN-koodit asetuksen (EY) N:o 1549/2006 mukaisia (EUVL L 301, 31.10.2006).

(**) Sen estämättä, mitä yhdistetyn nimikkeistön tulkintasäännöissä määrätään, etuusmenettely määritetään tämän liitteen osalta CN-koodien sisällön perusteella, ja tavaran kuvauksena olevaa nimiketekstiä pidetään ainoastaan ohjeellisena. Jos CN-koodin edessä on ”ex”, etuusmenettely määräytyy sekä CN-koodin että sitä vastaavan tavaran kuvauksen perusteella.

(1) Tullinalennusta sovelletaan ainoastaan arvotulleihin. Koodeihin 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 ja 2302 luokiteltaville tuotteille annettuja myönnytyksiä olisi kuitenkin sovellettava myös paljoustulliin.

(2) 1.7.–30.6. sovellettava tariffikiintiö. Tästä määrästä 36 300 tonnia koskee CN-koodiin 0805 10 20 kuuluvia tuoreita, makeita appelsiineja 1 päivän joulukuuta ja 31 päivän toukokuuta välisenä aikana.

2. Pöytäkirjassa N:o 1 olevassa 5 kohdassa mainitut määrät (34 000 tonnia) korvataan 36 300 tonnin määrällä.

RAHOITUSSELVITYS

PÄIVÄYS: 28.6.2007

1. BUDJETTIKOHTA: MÄÄRÄRAHAT:
10 luku – Maatalousmaksut
12 luku – Tullit

2. TOIMENPITEEN NIMI:
Ehdotus: NEUVOSTON PÄÄTÖS Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan Euro–Välimeri-sopimukseen liitettävän pöytäkirjan tekemisestä Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

3. OIKEUSPERUSTA:
Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 133 artikla.

4. TOIMENPITEEN TAVOITE:
Tässä liitteessä tarkoitetut myönnytykset korvaavat alanimikkeeseen 0805 10 ja nimikkeeseen 1006 kuuluvien tuotteiden osalta nykyiset, assosiaatiosopimuksen määräysten (pöytäkirja N:o 1) nojalla sovellettavat myönnytykset. Voimassa olevat myönnytykset säilyvät ennallaan niiden tuotteiden osalta, joita ei mainita tässä liitteessä.

5. VAIKUTUKSET TALOUSARVIOON:	12 KUUKAUDEN JAKSO (miljoonaa euroa)	KULUVA VARAINHOITO VUOSI [n] (miljoonaa euroa)	SEURAAVA VARAINHOITO VUOSI [n+1] (miljoonaa euroa)
5.0 MENOT - EY:N TALOUSARVIOSTA (TUET/INTERVENTIOT) - KANSALLISISTA TALOUSARVIOISTA - MUISTA LÄHTEISTÄ			
5.1 TULOT - EY:N OMAT VARAT (MAKSUT/TULLIT) - KANSALLISELLA TASOLLA	6,5		

	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1 MENOARVIO 5.1.1 TULOARVIO				

5.2 LASKUTAPA:

CN	TAVARAN KUVAUS	Assosiaatio-sopimuksen lisätariffikiintiö 2007		Yksikkö-hinta	EU:n suosi-tuimmuus-kohtelussa sov. tullit	Arvo (kiintiö*yk-sikköhinta)	Etuustullit	Suosituim-muustullit	Tullien erotus
		€/t	t	€/t	€/t	€	€	€	€
1006 20	Esikuorittu riisi	11	57 600	191	65	11 001 600	633 600	3 744 000	3 110 400
1006 30	Hiottu riisi	33	19 600	211	175	4 135 600	646 800	3 430 000	2 783 200
1006 40	Rikkoutuneet riisinjyvät	13	5 000	182	128	910 000	65 000	640 000	575 000
			82 200			16 047 200	1 345 400	7 814 000	6 468 600

Koodiin 080510 kuuluvien appelsiinien osalta sovittu 23 000 tonnin määrä merkitsee EU:lle 55 000 euron tulonvähennystä.

6.0 MAHDOLLISUUS RAHOITUKSEEN TOTEUTETTAVANA OLEVAN TALOUSARVION KYSEISEEN LUKUUN OTETUISTA MÄÄRÄRAHOISTA: Ei sovelleta

6.1 MAHDOLLISUUS RAHOITUKSEEN TOTEUTETTAVANA OLEVAN TALOUSARVION ERI LUKUJEN VÄLISILLÄ SIIROILLA: Ei sovelleta

6.2 LISÄTALOUSARVION TARVE: EI

6.3 MYÖHEMPIIN TALOUSARVIOIHIN OTETTAVAT MÄÄRÄRAHAT: EI

HUOMAUTUKSIA: